



Confederația Sindicatelor
Democratice din România



Federația Sindicatelor Libere din
Învățământ



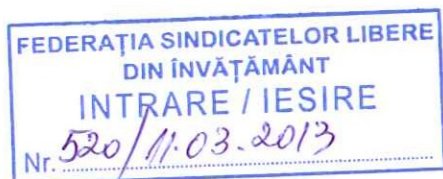
Landsorganisasjonen i Norge



Skolenes Lansforbund

Case: 2012_104522

**DEVELOPING THE DIALOGUE STRUCTURES IN EDUCATION SECTOR
DEZVOLTAREA STRUCTURILOR DE DIALOG SOCIAL ÎN SECTORUL EDUCAȚIE**



**DOCUMENTAȚIA PENTRU OFERTANȚI PENTRU ACHIZITIONAREA DE SERVICII DE
INTERPRETARIAT PENTRU PROIECTUL**

„Developing the dialogue structures in education sector/ Dezvoltarea structurilor de dialog social in
sectorul educatie” 2012_104522

COD CPV 79530000-8 SERVICII DE TRADUCERE
COD CPV 79540000-1 SERVICII DE INTERPRETARIAT

PROCEDURA APLICATĂ: CUMPĂRARE DIRECTĂ
Procedura de prospectare a pietei - studiu al pietei

2013

Avizat,
Consilier juridic,
ALINA – AURA RÂPĂ

CUPRINS

1. DOCUMENTAȚIA PENTRU OFERTANȚI
2. SPECIFICATII TEHNICE
3. LISTA DOCUMENTELOR SOLICITATE
4. FORMULARE

**DOCUMENTAȚIA PENTRU OFERTANȚI PENTRU ACHIZITIONAREA DE SERVICII DE
INTERPRETARIAT PENTRU PROIECTUL „Developing the dialogue structures in education
sector/ Dezvoltarea structurilor de dialog social in sectorul educatie” 2012_104522**

1. INFORMATII GENERALE

1.1. ACHIZITOR

| | |
|--|--|
| Denumire | FEDERAȚIA SINDICATELOR LIBERE DIN ÎNVĂȚĂMÂNT |
| Adresa | Bulevardul Regina Elisabeta, Nr. 32, sector 5, cod postal 050012, București, România |
| Persoana de Contact: Simion – Severel Hancescu | Telefon: + 40 21 315 16 95 |
| Email: fsli@upcmail.ro | Fax: +40 21 312 58 37 |
| Adresa de internet: www.fsli.ro | |

1.2. a) Termen limita de depunere a ofertelor (data si ora): 18.03.2013 ora: 12.00

b) Adresa unde se primesc ofertele: Bulevardul Regina Elisabeta, Nr. 32, sector 5, cod postal 050012, București, România

Orice oferta primita după termenul limita de depunere a ofertelor stabilita in documentația pentru ofertanți sau la o alta adresa decât cea indicata mai sus nu va fi evaluata de către achizitor, acestea fiind păstrate la sediul achizitorului, nedeschise.

2. OBIECTUL CONTRACTULUI DE ACHIZITIE

2.1. Descriere

| |
|---|
| 2.1.1 Denumirea contractului de achiziție Titlu: achiziția de servicii de traducere si servicii de interpretariat necesare derulării proiectului „Developing the dialogue structures in education sector/ Dezvoltarea structurilor de dialog social in sectorul educatie” 2012_104522 |
| 2.1.2 Locul de prestare: la sediul Beneficiarului din Bulevardul Regina Elisabeta, Nr. 32, sector 5, cod postal 050012, București, România |

| | | | | | |
|---|-----------------------------|---|--|---|-------------------------------------|
| (a) Lucrări | <input type="checkbox"/> | (b) Produse | <input type="checkbox"/> | (c) Servicii | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Execuție Proiectare și execuție Realizare prin orice mijloace corespunzătoare cerințelor specificate de achizitor | <input type="checkbox"/> | Cumpărare Leasing Închiriere Cump. in rate Combinatii între ele | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> | Categoria serviciului Nr. 2A da x nu <input type="checkbox"/> | <input checked="" type="checkbox"/> |
| Principala locație a lucrării: Cod CPV □□□□□□ | Principalul loc de livrare: | | Principalul loc de prestare: Bucuresti, Coduri CPV : 79530000-8; 79540000-1 | | |
| 2.1.3. Durata contractului de achiziție publică | | | | | |
| Ani 00 | luni 22 | zile | | | |



3. INFORMATII DETALIAATE SI COMPLETE CU PRIVRE LA CRITERIUL APLICAT PENTRU STABILIREA OFERTEI CASTIGATOARE

| |
|---|
| Prețul cel mai scăzut X |
| Oferta cea mai avantajoasă din punct de vedere economic |

4. CRITERII DE CALIFICARE

| IV.1 SITUAȚIA PERSONALĂ A OFERTANTULUI | |
|--|---|
| <p>IV.1.1. Declarația privind eligibilitatea</p> <p>Solicitat: <input checked="" type="checkbox"/> Nesolicitat: <input type="checkbox"/></p> | <p>Completarea Formularului 01 prezentat în secțiunea formulare a prezentei documentații de atribuire.</p> <p>Atenție! În cazul unei asocieri, fiecare asociat este obligat să prezinte acest formular.</p> <p>Beneficiarul are obligația de a exclude din procedura aplicată pentru atribuirea contractului de achiziție publică orice ofertant despre care are cunoștința că, în ultimii 5 ani, a fost condamnat prin hotărârea definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru participare la activități ale unei organizații criminale, pentru corupție, pentru fraudă și/sau pentru spălare de bani.</p> |
| <p>IV.1.2. Declarația privind neîncadrarea în prevederile art. 181 din Ordonanța de Urgență a Guvernului nr. 34/2006</p> <p>Solicitat: <input checked="" type="checkbox"/> Nesolicitat: <input type="checkbox"/></p> | <p>Completarea Formularului nr. 02 prezentat în secțiunea formulare a prezentei documentații de atribuire.</p> <p>Atenție! În cazul unei asocieri, fiecare asociat este obligat să prezinte acest formular.</p> <p>Beneficiarul va exclude din procedura pentru atribuirea contractului de achiziție publică orice ofertant care se află în oricare dintre următoarele <u>situații</u>:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) a) este în stare de faliment ori lichidare, afacerile îi sunt conduse de un administrator judiciar sau activitățile sale comerciale sunt suspendate ori fac obiectul unui aranjament cu creditorii sau este într-o situație similară cu cele anterioare, reglementată prin lege; b) b) face obiectul unei proceduri legale pentru declararea sa în una dintre situațiile prevăzute la lit. a); c) c) nu și-a îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor de asigurări sociale către bugetele componente ale bugetului general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în România sau în țara în care este stabilit; c¹) în ultimii 2 ani nu și-a îndeplinit sau și-a îndeplinit în mod defectuos obligațiile contractuale, din motive imputabile ofertantului în cauză, fapt care a produs sau este de natură să producă grave prejudicii beneficiarilor acestuia; d) d) a fost condamnat, în ultimii trei ani, prin hotărârea definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greșeli în materie profesională; e) e) prezintă informații false sau nu prezintă informațiile solicitate de către beneficiar, în legătură cu situația proprie aferentă cazurilor prevăzute la lit. a)-d). <p>Pentru confirmare, ofertantul va prezenta:</p> <p>1. Certificat constatator eliberat de Oficiul Registrului Comertului valabil la data depunerii ofertei.</p> |



5. PREZENTAREA OFERTEI

| | |
|---|--|
| 5.1. Limba de redactare a ofertei | limba română |
| 5.2. Perioada minima de valabilitate a ofertei | 60 de zile |
| 5.3. Moneda in care este exprimat pretul contractului | Lei |
| 5.4. Modul de prezentare a propunerii tehnice | Propunerea tehnică va cuprinde descrierea tehnică detaliată a produselor oferite, precum și alte informații considerate semnificative, în vederea verificării corespondenței propunerii tehnice cu specificațiile tehnice prevăzute în caietul de sarcini. Cerințele impuse în caietul de sarcini sunt cerințe minime. Plicul va fi sigilat, marcat și stampilat în mod corespunzător, inscripționat " Propunere tehnică " și denumire ofertant, într-un exemplar original. |
| 5.5. Modul de prezentare a propunerii financiare | Oferta financiară trebuie să conțină prețul unitar și distinct pentru fiecare serviciu, fără TVA, acesta fiind exprimat separat. Propunerea financiară va fi semnată de persoanele împuternicite ale operatorului economic și va avea un caracter ferm și obligatoriu din punct de vedere al conținutului pe toată perioada de valabilitate a ofertei. Plicul va fi sigilat, marcat și stampilat în mod corespunzător, inscripționat " Propunere Financiară " și denumire ofertant, într-un exemplar original <i>Prețul va fi ferm pe toată durata contractului.</i> <ul style="list-style-type: none"> Se va anexa o declarație privind acceptarea clauzelor contractuale. |
| 5.6 Posibilitatea retragerii sau modificării ofertei | a) Modificarea și retragerea ofertei: a.1. Orice ofertant are dreptul de a-și modifica sau de a-și retrage oferta numai înainte de data limită stabilită pentru depunerea ofertei și numai printr-o solicitare scrisă în acest sens. a.2. Ofertantul nu are dreptul de a-și retrage sau de a-și modifica oferta după expirarea datei limită stabilite pentru depunerea ofertelor, sub sancțiunea excluderii acestuia de la procedura pentru atribuirea contractului de achiziție publică b) Oferte întârziate: oferta care este depusă/transmisă la o altă adresă a achizitorului decât cea stabilită în anunțul sau în invitația de participare ori care este primită de către achizitor după expirarea datei limită pentru depunere se returnează nedeschisă. |
| 5.7. Depunerea ofertelor | Locația: FEDERAȚIA SINDICATELOR LIBERE DIN ÎNVĂȚĂMÂNT – Secretariat - Bulevardul Regina Elisabeta, Nr. 32 , Sector 5, București DATA: 18.03.2013, ORA: 12.00 |
| 5.8 Deschiderea ofertelor | Locația: FEDERAȚIA SINDICATELOR LIBERE DIN ÎNVĂȚĂMÂNT – Bulevardul Regina Elisabeta, Nr. 32 , Sector 5, București DATA: 18.03.2013, ORA 13.00 |

5.7. Modalități de contestare a deciziei achizitorului de atribuire a contractului de achiziție și de soluționare a contestației.

Contestațiile se pot depune la sediul Federației Sindicatelor Libere din Învățământ în termen maxim de 5 zile de la data comunicării rezultatului aferent procedurii, la sediul Federației Sindicatelor Libere din Învățământ în B-dul Regina Elisabeta nr.32, sector 5, București, etaj 2, secretariat , camera 10
Program: luni – joi : 10.00 – 16.00; vineri: 10.00 – 13.00

E-mail: fsli@upcmail.com

Contestațiile vor fi soluționate de comisia de evaluare a ofertelor numită prin decizie, în termen de maximum 3 zile lucrătoare de la primirea lor.

În cazul în care ofertantul nu este mulțumit de rezultatul soluționării contestației, poate să depună contestația la instanța competentă de la sediul beneficiarului, respectiv Tribunalul Municipiului București, cu sediul în Bulevardul Unirii nr.37, sectorul 3, cod postal 030823, București.

Telefon: 021/408.36.00; 021/408.37.00

E-mail: tribunalul-bucuresti@just.ro





Se aprobă,
Manager proiect,
Simion – Severel HANCESCU

DOCUMENTAȚIA PENTRU ACHIZITIONAREA DE SERVICII DE INTERPRETARIAT PENTRU PROIECTUL
„Developing the dialogue structures in education sector/ Dezvoltarea structurilor de dialog social in sectorul educatie”
2012_104522

COD CPV 79530000-8 SERVICII DE TRADUCERE
COD CPV 79540000-1 SERVICII DE INTERPRETARIAT

Specificațiile tehnice prevăzute sunt considerate ca fiind minimale, orice ofertă tehnică care nu este în conformitate cu specificațiile tehnice, va fi considerată necorespunzătoare.

I. DESCRIEREA SERVICIILOR:

Servicii de interpretariat pentru evenimentele ce se vor desfășura în cadrul proiectului după cum urmează:

1. Conferința de deschidere aferentă activității 3

Această conferință se va desfășura pe data de 22 martie 2013 într-o locație din București, pentru această conferință fiind necesară asigurarea serviciilor de interpretariat simultan (traducere relativ în sincron cu textul de tradus) engleză – română și retroversiune

| Tip eveniment | Specificații tehnice |
|--|---|
| Conferința de lansare, 65 participanți, 1 zi | 1 zi, 6 ore/zi, 2 interpreți engleză – română și retroversiune, |

2. Modul I -Cursul de formare în sănătate și securitatea muncii, aferent activității 6

Acest modul de formare se va desfășura în perioada 22-24 martie 2013 într-o locație din București, pentru această activitate fiind necesară asigurarea serviciilor de interpretariat simultan (traducere relativ în sincron cu textul de tradus) engleză – română și retroversiune

| Tip eveniment | Specificații tehnice |
|--|---|
| Modul I de formare, 3 zile, 25 participanți, în perioada 22-24 martie 2013 | 2 zile, 4 ore/zi, 2 interpreți engleză – română și retroversiune, |

3. Conferinta de inchidere a proiectului aferenta activitatii 3

Aceasta conferinta se va desfasura in ultima luna decembrie 2014, intr-o locatie din Bucuresti iar pentru aceasta conferinta se vor asigura servicii de interpretariat simultan (translatie relativ in sincron cu textul de tradus) engleza – romana si retroversiune

| Tip eveniment | Specificatii tehnice |
|--|---|
| Conferinta de lansare, 65 participanti, 1 zi | 1 zi, 6 ore/zi, 2 interpreti engleza – romana si retroversiune, |

Achizitorul are dreptul de a modifica cantitatile specificate in caietul de sarcini cu obligatia de a se achita doar serviciile prestate efectiv.

II. MODALITĂȚI DE PLATĂ

Plata se va face dupa finalizarea evenimentului, in maxim 30 de zile, în baza facturii originale emise de Prestator și a procesul verbal de recepție a serviciilor prestate.

III. CRITERIUL DE ATRIBUIRE

Criteriul pe baza căruia se va desemna oferta câștigătoare este oferta cu pretul cel mai scazut.

IV .LISTA DOCUMENTELOR SOLICITATE

- Declarație privind eligibilitatea;
- Declarație privind neîncadrarea în prevederile art. 181 din ordonanță OUG 34/2006;
- Certificat de Înregistrare eliberat de Oficiul registrului Comerțului;
- Certificat constatator emis de Oficiul Registrului Comerțului pentru participare la procedura de cerere de oferte valabil la data deschiderii ofertelor;
- Oferta tehnică (va cuprinde descrierea tehnică detaliată a serviciilor ofertate, precum și alte informații considerate semnificative, în vederea verificării corespondenței propunerii tehnice cu specificațiile tehnice prevăzute în caietul de sarcini);
- Formular de ofertă financiara;

Întocmit,

Cristina MILITARU
Expert PR



4. FORMULARE

- Declarație privind eligibilitatea
- Declarație privind neîncadrarea în prevederile art. 181 din ordonanță 34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică
- Formular de ofertă
- Contract de servicii

OPERATOR ECONOMIC

(denumirea/numele)

DECLARAȚIE PRIVIND ELIGIBILITATEA

Subsemnatul, reprezentant împuternicit al

(denumirea/numele și sediul/adresa candidatului/ofertantului)

declar pe propria răspundere, sub sancțiunea excluderii din procedură și sub sancțiunile aplicate faptei de fals în acte publice, ca nu mă aflu în situația prevăzută la art. 180 din Ordonanța de urgență a Guvernului nr.34/2006 privind atribuirea contractelor de achiziție publică, a contractelor de concesiune de lucrări publice și a contractelor de concesiune de servicii, aprobată cu modificări și completări prin Legea nr. 337/2006, respectiv în ultimii 5 ani nu am fost condamnat prin hotărâre definitivă a unei instanțe judecătorești pentru participarea la activități ale unei organizații criminale, pentru corupție, fraudă și/sau spălare de bani.

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că achizitorul are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor, orice documente doveditoare de care dispun.

Data completării

Operator economic,

(semnătura autorizată)



OPERATOR ECONOMIC

.....
(denumirea/numele)

DECLARAȚIE
privind neîncadrarea în situațiile prevăzute la art. 181

Subsemnatul(a)..... [se înserează numele operatorului economic-persoana juridică], în calitate de ofertant/candidat/concurent la procedura de [se menționează procedura] pentru achiziția de [se înserează, după caz, denumirea produsului, serviciului sau lucrării și codul CPV], la data de [se înserează data], organizată de [se înserează numele autorității contractante],

declar pe proprie răspundere că:

- a) nu sunt în stare de faliment ori lichidare, afacerile mele nu sunt conduse de un administrator judiciar sau activitățile mele comerciale nu sunt suspendate și nu fac obiectul unui aranjament cu creditorii. De asemenea, nu sunt într-o situație similară cu cele anterioare, reglementată prin lege;
- b) nu fac obiectul unei proceduri legale pentru declararea mea în una dintre situațiile prevăzute la lit. a);
- c) mi-am îndeplinit obligațiile de plată a impozitelor, taxelor și contribuțiilor de asigurări sociale către bugetele componente ale bugetului general consolidat, în conformitate cu prevederile legale în vigoare în România sau în țara în care este stabilit până la data solicitată.....
- c^1) în ultimii 2 mi-am îndeplinit obligațiile contractuale și nu am produs prejudicii beneficiarilor contractului;
- d) nu am fost condamnat, în ultimii trei ani, prin hotărârea definitivă a unei instanțe judecătorești, pentru o faptă care a adus atingere eticii profesionale sau pentru comiterea unei greșeli în materie profesională.
- e) nu prezint informații false și prezint informațiile solicitate de către achizitor, în legătură cu situația proprie aferentă cazurilor prevăzute la lit. a)- d).

Subsemnatul declar că informațiile furnizate sunt complete și corecte în fiecare detaliu și înțeleg că achizitor are dreptul de a solicita, în scopul verificării și confirmării declarațiilor orice documente doveditoare de care dispunem.

Înțeleg că în cazul în care această declarație nu este conformă cu realitatea sunt pasibil de încălcarea prevederilor legislației penale privind falsul în declarații.

Operator economic,

.....

(semnatura autorizată)



FORMULAR DE OFERTĂ

Către...

(denumirea autorității contractante și adresa completă)

1. Examinând documentația pentru elaborarea și prezentarea ofertei, subsemnații, reprezentanți ai ofertantului/ (denumirea/numele ofertantului), ne oferim ca, în conformitate cu prevederile și cerințele cuprinse în documentația menționată mai sus, să furnizăm/ (denumirea serviciului), la un tarif de.....(.suma în litere și cifre) lei, reprezentând/ (suma în litere și cifre) euro, la care se adaugă taxa pe valoarea adăugată în valoare de/ (suma în litere și cifre) lei.
2. Ne angajăm ca, în cazul în care oferta noastră este stabilită câștigătoare, să prestăm serviciile în conformitate cu graficul de timp stabilit în contract.
3. Ne angajăm să menținem această ofertă valabilă pentru o durată de/ (durata în litere și în cifre) zile, respectiv până la data de/(ziua/luna/anul), și ea va rămâne obligatorie pentru noi și poate fi acceptată oricând înainte de expirarea perioadei de valabilitate.
4. Până la încheierea și semnarea contractului de achiziție publică această ofertă, împreună cu comunicarea transmisă de dumneavoastră, prin care oferta noastră este stabilită câștigătoare, vor constitui un contract angajant între noi.

Data/...../.....

..... în calitate de....., legal autorizat să semnez oferta

(semnătura) pentru și în numele.....



(denumirea/numele ofertantului)

MODEL DE CONTRACT DE PRESTARI SERVICII

nr. _____ data _____

Art. 1 PĂRȚILE CONTRACTULUI

FEDERAȚIA SINDICATELOR LIBERE DIN ÎNVĂȚĂMÂNT – cu sediul în București, B-dul Regina Elisabeta nr. 32, sector 5, cont nr.RO41BRDE410SV34880194100 BRD deschis la BRD-GSG Sucursale Calderon, București, cod fiscal nr. 5260435, telefon 021.315.16.95, fax 021.315.78.70, e-mail: fsli@upcmail.ro, reprezentată prin Simion Severel Hancescu, președinte în calitate de **ACHIZITOR**, pe de o parte

și

S.C.adresătelefon/fax/e-mail..... număr de înmatricularecod fiscal..... cont (trezorerie, bancă)reprezentată prin (*denumirea conducătorului*), funcția în calitate de **PRESTATOR**, pe de altă parte.

ART. 2 DEFINIȚII

În prezentul contract următorii termeni vor fi interpretați astfel:

- a. contract** – reprezintă prezentul contract și toate Anexele sale;
- b. achizitor și prestator**- părțile contractante, așa cum sunt acestea numite în prezentul contract;
- c. prețul contractului** - prețul plătit prestatorului de către achizitor, în baza contractului, pentru îndeplinirea integrală și corespunzătoare a tuturor obligațiilor asumate prin contract;
- d. forța majoră** - un eveniment mai presus de controlul părților, care nu se datorează greșelii sau vinei acestora, care nu putea fi prevăzut la momentul încheierii contractului și care face imposibilă executarea și, respectiv, îndeplinirea contractului; sunt considerate asemenea evenimente: războaie, revoluții, incendii, inundații sau orice alte catastrofe naturale, restricții apărute ca urmare a unei carantine, embargou, enumerarea nefiind exhaustivă și enunțiativă. Nu este considerat forță majoră un eveniment asemenea celor de mai sus care, fără a crea o imposibilitate de executare, face extrem de costisitoare executarea obligațiilor uneia din părți;
- e. oferta** – actul juridic prin care operatorul economic își manifestă voința de a se angaja din punct de vedere juridic în acest contract de achiziție publică; oferta cuprinde propunerea financiară și propunerea tehnică. În cazul prezentului contract, oferta va desemna propunerea tehnică și cea financiară acceptate de către achizitor și pe baza cărora a avut loc atribuirea acestui contract;
- f. propunerea tehnică** – parte a ofertei elaborată pe baza cerințelor din caietul de sarcini cuprins în documentația de atribuire;
- g. propunerea financiară** – parte a ofertei ce cuprinde informațiile cu privire la preț, tarif, alte condiții financiare și comerciale corespunzătoare satisfacerii cerințelor solicitate prin documentația de atribuire;
- h. specificații tehnice/caietul de sarcini/termeni de referință** – descrierea serviciilor ce trebuie prestate sub contract, și orice modificări sau adăugiri ale acestora în conformitate cu prevederile Contractului, reprezentând anexa nr.....la acest contract;
- i. zi** - zi calendaristică; **an** - 365 de zile;
- j. Beneficiar** – Federația Sindicatelor Libere din Învățământ;
- k. parte** – prin parte se înțelege o entitate cu personalitate juridică proprie, desemnată câștigătoare prin raportul de atribuire a achiziției publice.

ART. 3 INTERPRETARE

3.1 - În prezentul contract, cu excepția unei prevederi contrare, cuvintele la forma singular vor include forma de plural și vice versa, acolo unde acest lucru este permis de context.

3.2 - Termenul "zi" sau "zile" sau orice referire la zile reprezintă zile calendaristice dacă nu se specifică în mod diferit.



ART. 4. OBIECTUL CONTRACTULUI

4.1. - Prestatorul se obligă să furnizeze servicii de interpretariat, aferente proiectului „*Developing the dialogue structures in education sector/ Dezvoltarea structurilor de dialog social in sectorul educatie*” 2012_104522, în perioada/ perioadele convenite și în conformitate cu obligațiile asumate prin prezentul contract.

4.2. - Achizitorul se obligă să plătească prestatorului prețul convenit pentru îndeplinirea contractului de prestare servicii de interpretariat, aferente proiectului „*Developing the dialogue structures in education sector/ Dezvoltarea structurilor de dialog social in sectorul educatie*” 2012_104522

ART. 5. PREȚUL CONTRACTULUI

5.1- Prețul total convenit pentru îndeplinirea contractului, plătit Prestatorului de către achizitor, este de _____ lei, la care se adaugă TVA, echivalentul a _____ Euro, la care se adaugă TVA.

5.2- Plățile se vor efectua în lei, în contul bancar notificat de Prestator Autorității Contractante.

5.3- Plățile se efectuează prin ordin de plată, în baza facturii fiscale și proces – verbal de recepție, în termen de cel mult 30 de zile de la data încheierii fiecărui eveniment pentru care se prestează servicii de interpretariat.

ART. 6. DOCUMENTELE CONTRACTULUI

6.1 - Documentele contractului sunt următoarele:

Anexa 1 – caietul de sarcini

Anexa 2 – propunerea tehnică și financiară;

Anexa 3 – graficul de prestare a serviciilor;

ART.7 . DURATA CONTRACTULUI

7.1 – Durata prezentului contract este de 22 luni, adică de la până la

ART. 8 OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE PRESTATORULUI

8.1- Prestatorul se obligă să presteze serviciile care fac obiectul prezentului contract în perioadele convenite și în conformitate cu obligațiile asumate, conform caietului de sarcini și a propunerii tehnice.

8.2- Prestatorul se obligă să presteze serviciile la standardele și sau performanțele prezentate în propunerea tehnică, anexă la contract.

8.3 - Prestatorul se obligă să presteze serviciile în conformitate cu graficul de prestare prezentat în propunerea tehnică.

8.4 - Prestatorul se obligă să despăgubească achizitorul împotriva oricărui:

i) reclamații și acțiuni în justiție, ce rezultă din încălcarea unor drepturi de proprietate intelectuală (brevete, nume, mărci înregistrate etc.), legate de echipamentele, materialele, instalații le sau utilajele folosite pentru sau în legătură cu serviciile achiziționate, și

ii) daune-interese, costuri, taxe și cheltuieli de orice natură, aferente, cu excepția situației în care o astfel de încălcare rezultă din respectarea caietului de sarcini întocmit de către achizitor.

ART. 9 OBLIGAȚIILE PRINCIPALE ALE ACHIZITORULUI

9.1 – Achizitorul se obligă să plătească prețul convenit în prezentul contract pentru serviciile prestate.

9.2- Achizitorul se obligă să recepționeze serviciile prestate în termenul convenit.

9.3 - Achizitorul se obligă să plătească prețul către prestator în termenul convenit de la emiterea facturii de către acesta.



9.4 - Dacă achizitorul nu onorează facturile în termen de 30 zile de la expirarea perioadei prevăzute convenite, prestatorul are dreptul de a sista prestarea serviciilor. Imediat ce achizitorul onorează factura, prestatorul va relua prestarea serviciilor în cel mai scurt timp posibil.

ART. 10 SANCTIUNI PENTRU NEÎNDEPLINIREA CULPABILĂ A OBLIGAȚIILOR

10.1 - În cazul în care, din vina sa exclusivă, Prestatorul nu reușește să-și execute, la termen, obligațiile asumate prin contract, atunci Achizitorul are dreptul de a deduce din prețul contractului, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 0,05 % pentru fiecare zi de întârziere din valoarea obligațiilor neîndeplinite de Prestator.

10.2 - În cazul în care Achizitorul, din motive neîntemeiate, nu onorează facturile în termen de 30 zile de la expirarea perioadei prevăzute la art. 5 alin. 3, atunci Prestatorul are dreptul de a solicita, ca penalități, o sumă echivalentă cu o cotă procentuală de 0,05% pentru fiecare zi de întârziere, din valoarea facturilor neachitate, până la îndeplinirea efectivă a obligațiilor, dar nu mai mult decât valoarea sumei datorate pentru serviciile deja efectuate, respectiv facturile neachitate.

10.3 - Nerespectarea obligațiilor asumate prin prezentul contract de către una dintre părți, în mod culpabil, dă dreptul părții lezate de a considera contractul reziliat de drept / de a cere rezilierea contractului și de a pretinde plata de daune-interese.

10.4 - Achizitorul își rezervă dreptul de a denunța unilateral contractul, printr-o notificare scrisă adresată prestatorului, fără nici o compensație, dacă acesta din urmă dă faliment, cu condiția ca această denunțare să nu prejudicieze sau să afecteze dreptul la acțiune sau despăgubire pentru prestator. În acest caz, prestatorul are dreptul de a pretinde numai plata corespunzătoare pentru partea din contract îndeplinită până la data denunțării unilaterale a contractului.

ART. 11 ALTE RESPONSABILITĂȚI ALE PRESTATORULUI

11.1 - (1) Prestatorul are obligația de a executa serviciile prevăzute în contract cu profesionalismul și promptitudinea cuvenite angajamentului asumat și în conformitate cu propunerea sa tehnică.

(2) Prestatorul se obligă să supravegheze prestarea serviciilor, să asigure resursele umane, materialele, instalațiile, echipamentele și orice alte asemenea, fie de natură provizorie, fie definitivă, cerute de și pentru contract, în măsura în care necesitatea asigurării acestora este prevăzută în contract sau se poate deduce în mod rezonabil din contract.

11.2 - Prestatorul este pe deplin responsabil pentru execuția serviciilor în conformitate cu graficul de prestare convenit. Totodată, este răspunzător atât de siguranța tuturor operațiunilor și metodelor de prestare utilizate, cât și de calificarea personalului folosit pe toată durata contractului.

ART. 12 ALTE RESPONSABILITĂȚI ALE ACHIZITORULUI

12.1 - Achizitorul se obligă să pună la dispoziția prestatorului orice facilități și/sau informații pe care acesta le-a cerut în propunerea tehnică și pe care le consideră necesare îndeplinirii contractului.

ART. 13 RECEPȚIE ȘI VERIFICĂRI

13.1 - Achizitorul are dreptul de a verifica modul de prestare a serviciilor pentru a stabili conformitatea lor cu prevederile din propunerea tehnică și din caietul de sarcini.

13.2 - Recepția serviciilor se va face de comisia de recepție a Achizitorului care va încheia un proces verbal de recepție a serviciilor.

ART. 14 ÎNCEPERE, FINALIZARE, ÎNTÂRZIERI, SISTARE

14.1 - (1) Prestatorul are obligația de a începe prestarea serviciilor prevăzute în prezentul contract în termen de maxim 1 zi de la primirea comenzii de începere de la achizitor.



(2) În cazul în care prestatorul suferă întârzieri și/sau suportă costuri suplimentare, datorate în exclusivitate achizitorului, părțile vor stabili de comun acord:

a) prelungirea perioadei de prestare a serviciului; și

b) totalul cheltuielilor aferente, dacă este cazul, care se vor adăuga la prețul contractului.

14.2 - (1) Serviciile prestate în baza contractului sau, dacă este cazul, oricare fază a acestora prevăzută a fi terminată într-o perioadă stabilită în graficul de prestare, trebuie finalizate în termenul convenit de părți, termen care se calculează de la data începerii prestării serviciilor.

(2) În cazul în care:

i) orice motive de întârziere, ce nu se datorează prestatorului, sau

ii) alte circumstanțe neobișnuite susceptibile de a surveni, altfel decât prin încălcarea contractului de către prestator, îndreptățesc prestatorul de a solicita prelungirea perioadei de prestare a serviciilor sau a oricărei faze a acestora, atunci părțile vor revizui, de comun acord, perioada de prestare și vor semna un act adițional.

14.3 - Dacă pe parcursul îndeplinirii contractului prestatorul nu respectă graficul de prestare, acesta are obligația de a notifica acest lucru, în timp util, achizitorul. Modificarea datei/perioadelor de prestare asumate în graficul de prestare se face cu acordul părților, prin act adițional.

14.4 - În afara cazului în care achizitorul este de acord cu o prelungire a termenului de execuție, orice întârziere în îndeplinirea contractului dă dreptul achizitorului de a solicita penalități prestatorului.

ART. 15 AJUSTAREA PREȚULUI CONTRACTULUI

15.1 - Pentru serviciile prestate, plățile datorate de achizitor prestatorului sunt tarifele declarate în propunerea financiară, anexă la contract.

ART. 16 FORȚA MAJORĂ

16.1 - Forța majoră este constatată de o autoritate competentă.

16.2 - Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează.

16.3 - Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia.

16.4 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor.

16.5 - Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 15 zile de la încetare.

16.6 - Dacă forța majoră acționează sau se estimează ca va acționa o perioadă mai mare de 6 luni, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.

ART. 17 SOLUȚIONAREA LITIGIILOR

17.1 - Achizitorul și prestatorul vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului.

17.2 - Dacă, după 15 zile de la începerea acestor tratative directe, Achizitorul și Prestatorul nu reușesc să rezolve în mod amiabil o divergență contractuală, fiecare poate solicita ca disputa să se soluționeze de către instanțele judecătorești în a căror rază teritorială se află sediul Achizitorului.

ART. 18 LIMBA CARE GUVERNEAZĂ CONTRACTUL

18.1 - Limba care guvernează contractul este limba română.



ART. 19 COMUNICĂRI

19.1 - (1) Orice comunicare între părți, referitoare la îndeplinirea prezentului contract, trebuie să fie transmisă în scris.

(2) Orice document scris trebuie înregistrat atât în momentul transmiterii, cât și în momentul primirii.

19.2 - Comunicările între părți se pot face și prin telefon, telegramă, telex, fax sau e-mail cu condiția confirmării în scris a primirii comunicării.

ART. 20 LEGEA APLICABILĂ CONTRACTULUI

20.1 - Contractul va fi interpretat conform legilor din România.

Părțile au înțeles să încheie azi prezentul contract în două exemplare, câte unul pentru fiecare parte.

ACHIZITOR

PRESTATOR

